

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 31.05.2024 14:59:05
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ОБЩЕСТВА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Speech Behavior in Society (Second Foreign Language)» входит в программу магистратуры «Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 1, 2, 3, 4 семестрах 1, 2 курсов. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 7 разделов и 20 тем и направлена на изучение испанского языка,

Целью освоения дисциплины является формирование у обучающихся: – способности осуществлять письменный перевод текстов на общественно-политическую, экономическую и социокультурную тематику с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм для успешного осуществления профессиональной переводческой деятельности; – способности к стилистическому редактированию перевода, в том числе художественного в ходе решения профессиональных задач.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Речевая деятельность общества (второй иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-7.1 Иметь представление об осуществлении письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; ПК-7.2 Проявлять способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; ПК-7.3 Обладать способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
ПК-8	Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	ПК-8.1 Иметь представление о стилистическом редактировании перевода, в том числе художественного; ПК-8.2 Проявлять способность к стилистическому редактированию перевода, в том числе художественного; ПК-8.3 Обладать

		навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
--	--	--

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Речевая деятельность общества (второй иностранный язык)» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Речевая деятельность общества (второй иностранный язык)».

2

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		
ПК-8	Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного		

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО **

- элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Speech Behavior in Society (Second Foreign Language)» составляет «14» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)			
			1	2	3	4
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	116		36	34	36	10
Лекции (ЛК)	0		0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	116		36	34	36	10
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	340		135	128	33	44
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	48		9	18	3	18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	504	180	180	72	72
	зач.ед.	14	5	5	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	1.1	Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу.	СЗ
		1.2	Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслета). Причины и мера переводческих трансформаций.	СЗ
Раздел 2	Предпереводческий анализ текста	2.1	Структура акта перевода. Деятельность переводчика.	СЗ
		2.2	Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика. Словари.	СЗ
		2.3	Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Функциональные разновидности текстов.	СЗ
Раздел 3	Основные приемы переводческой деятельности	3.1	Подстановка.	СЗ
		3.2	Переводческие трансформации.	СЗ
Раздел 4	Лексические трудности перевода	4.1	Виды «лексических ловушек».	СЗ
		4.2	Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов.	СЗ
		4.3	Словарный состав языка в переводе.	СЗ
Раздел 5	Грамматические трудности перевода	5.1	Морфологические элементы в переводе.	СЗ
		5.2	Синтаксические элементы в переводе.	СЗ
Раздел 6	Стилистические аспекты перевода	6.1	Особенности перевода текстов разных стилей.	СЗ
		6.2	Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические). Перевод текстов различной стилистической отнесенности: повседневного-бытовой, социокультурный, официально-деловой и научный дискурсы.	СЗ
		6.3	Приемы стилистического редактирования текста, в том числе художественного.	СЗ
Раздел 7	Практикум по письменному переводу и стилистическому редактированию текстов	7.1	Перевод текстов социокультурной направленности.	СЗ
		7.2	Перевод текстов общественно-политической направленности.	СЗ
		7.3	Перевод текстов на социально-экономическую тематику.	СЗ
		7.4	Стилистическое редактирование текстов на общественно-политическую, социальноэкономическую и социокультурную тематику.	СЗ
		7.5	Стилистическое редактирование художественных текстов.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Ноутбук 15.6/i5/8/256 – 1 шт, Проектор BenQ – 1 шт, активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Компьютерный класс 511, Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC – 12 шт, Проектор BenQ MW535 – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- Основная литература:*
1. Барсукова, В. С. Испанский язык: начальный курс : учебное пособие : [12+] / В. С. Барсукова. – Санкт-Петербург : КАРО, 2018. – 376 с. : ил. – ISBN 978-5-9925-1328-8. – Текст : электронный.– URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574515>
 2. Барсукова, В. С. Испанский язык: базовый курс : учебное пособие : [12+] / В. С. Барсукова. – Санкт-Петербург : КАРО, 2019. – 304 с. – ISBN 978-5-9925-1366-0. – Текст : электронный.– URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574011>
 3. Попова, Т. Г. Учебник грамматики испанского языка (уровень А2) [Электронный ресурс] = La gramatica espanola : Учебник / Т.Г. Попова, Е.А. Должич. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2016. - 206 с. - ISBN 978-5-209-07186-0.; То же [Электронный ресурс]. - URL: https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=452405&idb=0
 4. Смирнова, И. В. Шаг за шагом изучай испанский язык = Paso a paso aprende el espanol : учебное пособие / И.В. Смирнова. - 3-е изд., испр. ; Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2020. - 276 с. - ISBN 978-5-209-10179-6.- URL: https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=497585&idb=0
 5. Сомова, И. Ю. Практический курс испанского языка (А1–А2) : учебное пособие : [16+] / И. Ю. Сомова ; Институт мировых цивилизаций, Библиотека научных школ НАНО ВО «ИМЦ». – Москва : Издательский дом «ИМЦ», 2020. – 216 с. : схем. – ISBN 978-56044688-8-3. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=622035>
 6. Старкова, И. К. Испанский язык: Temas de conversación : la Educación : учебное пособие / И. К. Старкова ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2017. – 60 с. : ил. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0444-4. – Текст : электронный.– URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471272> *Дополнительная литература:*
1. Бодоньи, М.А. Рассказы современных испанских писателей: читаем и обсуждаем : учебное пособие / М.А. Бодоньи. - Москва : Директ-Медиа, 2024. - 142 с. - ISBN 978-5-4458-8662-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=235647>
 2. Воинова, О. З. Испанский язык: тетрадь упражнений и текстов по грамматике. Уровень А1–А2. El Presente, Pretérito Perfecto Compuesto, Futuro Simple, Futuro Compuesto, Pretérito Imperfeto De Indicativo : учебное пособие : [16+] / О. З. Воинова ; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. – Москва : Дело, 2019. – 116 с. –ISBN 978-5-85006-226-2. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612631>
 3. Воинова, О. З. Испанский язык. Тетрадь упражнений и текстов по грамматике. Уровень А2-В1=El modo indicativo. Los tiempos verbales del plan pasado : учебное пособие : [16+] / О. З. Воинова ; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. – Москва : Дело, 2021. – 154 с. : ил. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-85006-332-0. – Текст : электронный.– URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=685883>
 4. Гонсалес-Фернандес Елена Алексеевна. Испанский язык. Лексика (продвинутый этап) [Текст/электронный ресурс]: Учебно-практическое пособие для бакалавров / Е.А.

Гонсалес-Фернандес, Р.В. Рыбакова. - М.: Юрайт, 2020. - 463 с. - (Бакалавр. Базовый курс). - ISBN 978-5-9916-2625-5.

5. Гонсалес-Фернандес Елена Алексеевна. Испанский язык. Начальный этап. Уровень А1-А2 : Учебник и практикум для прикладного бакалавриата / Е.А. Гонсалес-Фернандес, Р.В. Рыбакова, Е.В. Светлова. - 2-е изд., перераб. и доп.; - М. : Юрайт, 2020. - 349 с. - (Бакалавр. Прикладной курс). - ISBN 978-5-9916-54364.

6. Гонсалес-Фернандес Елена. Испанский язык. Грамматика. Продвинутый этап : Учебно-практическое пособие для бакалавров / Е. Гонсалес-Фернандес, Р.В. Рыбакова. - М. : Юрайт, 2015, 2020. - 270 с. - (Бакалавр. Базовый курс). - ISBN 978-5-9916-2638-5.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Речевая деятельность общества (второй иностранный язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Речевая деятельность общества (второй иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

Холова Зарина

Педагог ДО

Дилшодовна

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Соколова Наталия
Леонидовна

Должность БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой

Соколова Наталия
Леонидовна

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.